

**PGS. TS. Trần Thế Hùng**  
Khoa Ngôn ngữ & Văn hóa Pháp

## **ENCORE, GIÁ TRỊ NGỮ PHÁP, TỪ VỰNG VÀ NGỮ DỤNG**

Trong tất cả các cuốn từ điển, *encore* được xếp vào loại trạng từ chỉ thời gian và diễn đạt thể. Trong tất cả các sách ngữ pháp tiếng Pháp cũng như các tài liệu dùng để giảng dạy tiếng Pháp do người Pháp hay người nước ngoài viết cũng chỉ đề cập đến *encore* như một trạng từ chỉ thời gian mà thôi. Nhưng có phải như vậy không? Như chúng ta đều biết, nghĩa của từ được miêu tả trong từ điển chỉ là nghĩa tiềm năng, còn nghĩa của nó trong phát ngôn là nghĩa hiện thực, và đôi khi nó rất xa với những nét nghĩa của nó trong từ điển. Vì nghĩa của một từ không chỉ phụ thuộc vào hệ thống ngôn ngữ hay còn gọi là ngữ cảnh mà còn phụ thuộc rất nhiều vào cảnh huống. Vì vậy việc xác định nghĩa của một từ trong phát ngôn phải tính đến nhiều yếu tố khác nhau. Đối với các tác tử ngữ nghĩa thì việc này lại còn đóng vai trò quyết định. Trong khuôn khổ báo cáo này chúng tôi xin đề cập đến từ *encore* đó. Chúng tôi không những sẽ thống kê và phân tích các cách dùng khác nhau của từ này, trong nghĩa ngữ pháp như nhiều người đã đề cập đến mà sẽ còn đề cập đến các nghĩa từ vựng và đặc biệt giá trị ngữ dụng của nó, vì nghĩa ngữ dụng này của *encore* rất hay được người Pháp sử dụng nhưng ít được các nhà sư phạm quan tâm nên chưa đưa vào giảng dạy cho người học.

Với nghiên cứu này chúng tôi muốn đóng góp một phần nhỏ bé vào việc nâng cao hiệu quả giảng dạy tiếng Pháp ở Khoa Ngôn ngữ và Văn hóa Pháp nói riêng và trong các cơ sở dạy tiếng Pháp nói chung.